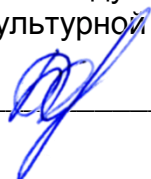


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.23 Основы перевода с родного языка на иностранный

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22, 2022-23

Семестр(ы): 8, 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с родного языка на иностранный. **Задачи:** научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p>уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p>уметь проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений</p> <p>владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
ПК-8	способность применять	знать основные методы ориентированного поиска

	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>уметь правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p>уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать нормы и узус переводящего языка</p> <p>уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>владеть навыками послепереводческого саморедактирования</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 4 ЗЕТ / 144 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	Всего	По семестрам				
		8 сем.	9 сем.			
Аудиторные занятия	84	52	32			
в том числе: лекции						
практические						
лабораторные	84	52	32			
Самостоятельная работа	60	20	40			
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36час.)		0	0			
Итого:	144	72	72			

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Общие проблемы перевода текста	<i>анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения</i>
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
13	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
14	Перевод новостных заголовков	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
15	Стилистические проблемы перевода	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
16	Передача коммуникативной структуры высказывания	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
17	Передача эмфазы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
18	Объединение и членение предложений	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста</i>

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
8 семестр						
1	Общие проблемы перевода текста			4	2	6
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.			6	2	8
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов			5	2	7
4	Лексические проблемы перевода. Числительные			4	1	5
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика			4	1	5
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы			5	2	7
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе			6	3	9
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля			3	2	5
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия			4	1	5
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе			4	1	5
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив			4	1	5
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты			3	2	5
9 семестр						
1	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы			6	6	12
2	Перевод новостных заголовков			6	6	12
3	Стилистические проблемы перевода			6	6	12
4	Передача коммуникативной структуры высказывания			6	8	14
5	Передача эмфазы			4	8	12
6	Объединение и членение предложений			4	6	10
	Итого			84	60	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных

консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский — Минск : БГЭУ, 2004. — 263 с
2.	Ермолович Д.И. Русско-английский перевод –М.:Аудитория, 2016. – 592с
3.	Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский – М.: Р.Валент, 2007. – 318с.

а) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Ермолович Д.И., Красавина Т.М Новый большой русско-английский словарь – М.: Дрофа, 2008. – 1098с.
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6.	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с
7.	Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.: Русский язык, 2000. – 503с.
8.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
9.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
10.	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
11.	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
12.	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
13.	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
14	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
16	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
5	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс с доступом в Интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;</p> <p>фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p>строить высказывания по синтаксическим моделям;</p> <p>анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста;</p> <p>структуру и смысловую архитектуру текста;</p> <p>виды синтаксических связей, типы предложений;</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)

вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	средства выражения темарематической структуры предложений		
	Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-10 способность	Знать: Нормы и узус переводящего	все	Текущая

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	языка		аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
Промежуточная аттестация			КИМ №1-2

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Задания промежуточной аттестации (КИМ № 1-2)

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Россия направит 500 млрд евро на закупки вооружений до 2020 года

Вице-премьер РФ, спецпредставитель президента России в Приднестровье Дмитрий Рогозин заявил во вторник в Кишиневе, что Россия направит 500 млрд евро на довооружение и модернизацию своих вооруженных сил. По его словам, это лишь те средства, которые будут потрачены на закупку вооружений и военной техники. Еще 70 млрд, отметил он, будут направлены на техническое переоснащение оборонных предприятий. Вице-премьер также указал, что российская ракетная и самолетостроительная индустрии будут переведены в восточные районы страны.

Замечания Дмитрия Рогозина не вполне согласуются с докладом об оптимизации бюджета, опубликованным ранее во вторник министерством финансов. Кроме того, в июне министр финансов РФ Антон Силуанов заявил, что акценты в формировании оборонного бюджета должны быть смещены с закупок вооружений на обеспечение нужд личного состава и инфраструктуры. Спустя месяц заместитель министра финансов уточнил, что речь идет не о сокращении оборонных расходов, а об их оптимизации.

Между тем, на выполнение гособоронзаказа в нынешнем году выделено средств из бюджета на 40% больше, чем в прошлом. Эта цифра была озвучена в понедельник министром обороны РФ на селекторном совещании в Центральном командном пункте Генштаба ВС.

Контрольно-измерительный материал №2

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Награда за сорванный урок

Учительнице 171-й екатеринбургской школы Клавдии Евграфовне Шелест, которая спасла от огня 19 своих учеников, президент Борис Ельцин вручил орден мужества

В 5-м "Д", где Клавдия Евграфовна была классным руководителем, шел как раз её урок – русского языка. Вдруг из-под двери пополз дым. Кто-то вскрикнул: "Горим!" Возбужденные дети кинулись было в коридор, но второй этаж быстро заполнялся чёрными, зелёными, жёлтыми клубами дыма, которые смешивались в фантастически жуткую картину. Лестницы не было видно. Перепуганные дети плакали.

"Всем спокойно вернуться в класс", – скомандовала учительница. Но тут прибежала в панике завуч, зашептала: "Нам отсюда не выйти. Огонь перекрыл первый этаж". Тогда Клавдия Евграфовна изо всех сил сдернула тяжёлые шторы, связала их... К чему привязать конец – не нашла: батарея отопления далековато. Раздумывать некогда – схватила узел двумя руками и прижала к плечу... "Спускайтесь аккуратно и бегом – к бассейну. Там тепло". В распахнутое окно рвался январский мороз. Так, держа толстый узел у шеи, прижав его подбородком, эта женщина – не выше рослых пятиклассников – спустила на землю одного за другим девятнадцать учеников... Дым уже полностью завладел помещением. Внизу, задрав головы, толпились раздетые дети. Таня Обожина в страхе закричала: "Клавдия Евграфовна сейчас сгорит!"

К приезду пожарных в классе оставались только трое самых крупных мальчиков и классный руководитель. Их спускали уже по лестнице. Никто из детей не пострадал.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный

перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.